

· 中医英译 ·

《黄帝内经》一词多义英译策略——以“经”为例

苏琳¹ 周恩²

在中医药悠久的发展历程中,语言的字、词含义也在不断丰富扩充,为避免词汇系统庞杂,一词多义成为普遍现象。《黄帝内经》是我国现存成书最早的医学经典,其文言简意深,存在较多一词多义现象,也是造成其翻译困难的主要因素之一。《黄帝内经》作为中医学代表性著作,其准确恰当的译文对中医药国际化传播大有裨益。目前,对于《黄帝内经》一词多义翻译的相关研究多集中在对某一字词如何翻译的讨论,较少对这一现象的英译策略进行研究。本文以《黄帝内经》中“经”字为例,以李照国、文树德、吴连胜全译本为基础,对比分析“经”字各义项译文,进而探讨《黄帝内经》一词多义现象英译策略。

1 《黄帝内经》中“经”的含义

通常而言,一个词各个义项是在其原始含义的基础上,通过转喻、隐喻、联想等方式不断演变而来。由《说文解字》:“经,织也”^[1],可知“经”字本义是指织物的纵线。据张登本、武长春主编的《内经词典》^[2]统计,“经”字在《黄帝内经》原文中共出现 470 次。根据其义项特点,可大致将“经”义归为 4 类:(1)自然义。织物经线具有纵向、笔直的特点,引申至自然界用于表示有同样特性的子午线(《灵枢·卫气行》“子午为经,卯酉为纬”)、河溪(《素问·离合真邪论》“地有经水”)、道路(《灵枢·逆顺肥瘦》“循掘决冲,而经可通也”)。(2)抽象义。《说文解字》言:“凡织,经静而纬动”^[1]。在纺织过程中,经线作为主干起引领作用,根据这一特征,发展出“常规”这一抽象义,如《素问·著至教论》提及“不中经纪,诊无上下以书别”。此外,经线的引领作用还可具化表示“经典著作”,如《素问·征四失论》:“循经受业”。(3)医学义。在中医学领域,“经”可指人体中气血

运行的主干——经脉(《素问·离合真邪论》“夫邪去络入于经也,舍于血脉之中”)。此外,还可指本经经穴(《素问·厥论》“不盛不虚,以经取之”)、五腧穴之经穴(《灵枢·寿夭刚柔》“刺阴之经”)、穴位名如“经渠”、经气(《素问·至真要大论》“不知是者,不足以言诊,足以乱经”)、月经(“经洩”)。(4)动词义。在名词词义外,“经”也发展出动词含义,包括:经过(《灵枢·经脉》“诸络脉皆不能经大节之间”),效法(《素问·宝命全形论》“能经天地阴阳之化者,不失四时”)。

2 “经”字各义项英译译例分析

自 1925 年迄今,国内外已有 18 位中外译者在不同时期推出了 20 个形式和内容各异的《黄帝内经》英译本^[3]。因本文意在研究一词多义现象的英译策略,文本具有全面性为佳,故选择吴连胜译本(1997)、李照国译本(2005)、文树德译本(2011, 2016) 3 个全译本为研究对象。吴连胜为美籍华人中医师,他从临床医生的角度对《黄帝内经》进行英译,其译本获得第三届世界传统医学大会最高荣誉金奖;李照国兼具中医学与英语学术背景,是国内中医英语领域代表性人物,其译文被纳入“大中华文库”系列;文树德为德国中医史学家,历时十余年完成《黄帝内经》的英译,将 20 世纪中国作者发表的 3 000 余篇论文以及过去中日两国作者的 600 多部专著作为次要资料加以引用^[4],形成了典型的注家版译文。3 个译本在现有译本中认可度较高,且译者的学术与文化背景、翻译风格及策略有所不同,具有一定的研究和参考价值。以下根据“经”的不同含义,对其英译进行具体分析。

2.1 自然义

2.1.1 子午线 子午为经,卯酉为纬(《灵枢·卫气行》)

李本: Zi and Wu form the meridian...^[5]

文本: ...constitutes the warp...^[6]

吴本: ...is the vertical longitude...^[7]

对比三者译文,可以看出译者在对原文理解无误的情况下,所采取的翻译策略也不尽相同。文树德主张从历史文化角度进行翻译,其译本注重向读者介绍

基金项目: 国家社科基金重大项目 (No.19ZDA301); 教育部人文社会科学研究规划基金项目 (No.20YJA740064)

作者单位: 1. 上海中医药大学科技人文研究院 (上海 201203); 2. 上海中医药大学外语教学中心 (上海 201203)

通讯作者: 周恩, Tel: 021-51322229, E-mail: johnzhou323@163.com

DOI: 10. 7661/j. cjim. 20211215.341

《黄帝内经》的思想和语言表达,因此并未将“子午线”进行直译,而是选择了体现其原始含义的“warp”作为译文,并在脚注中向读者详细解释了中文中用“织物的纵线”表示“子午线”的缘由“because the line from 子 zi in the North to 午 wu in the South extends like a vertical thread, the line from 子 zi to 午 wu is termed ‘warp thread’”^[6]。而李照国和吴连胜则选择直译其义项,分别选用“meridian”与“vertical longitude”。“meridian”在英文中同样是多义词,除表示子午线外,其“中医经脉”的义项也被越来越多的人接受,此处有造成词义重复或误解的可能,或许“meridian line”更为恰当。吴连胜所选用的“vertical longitude”词义重复,“longitude”已有南北纵向之意,不必再添加“vertical”。

2.1.2 河溪 地有经水,人有经脉(《素问·离合真邪论》)

李本: the earth has twelve rivers...^[8]

文本: the earth has the main waters...^[9]

吴本: There are...twelve rivers on earth...^[7]

因提及经脉、经水,常为“十二经脉”、“十二经水”,因此李照国和吴连胜均增译了“twelve”,译为“twelve rivers”。但郭蔼春在《黄帝内经素问校注语译》指出“经水谓海水,泾水,渭水,潮水,沔水,如水,江水,淮水,漯水,河水,漳水,济水”^[10],可知“river”无法体现“经水”全部所指。文树德译文选用“water”,既与原文字面义保持一致,又可体现“经水”所涵盖范围之广,同时在脚注中注明了“十二经水”具体所指“the seas, the large rivers, the Wei [river], the lakes, the Mian [river], the Ru [river], the Yangzi [river], the Huai [river], the Lo [river], the [Huang-]he [river], the Zhang [river], and the Ji [river]”^[9],信息传递更为完整。

2.1.3 道路 循掘决冲,而经可通也(《灵枢·逆顺肥瘦》)

李本: ...the water passage will be easily dredged^[5]

文本: ...to open a runoff, and the stream can pass through it^[6]

吴本: ...he will finally open up a passage^[7]

本句出自《灵枢·逆顺肥瘦》。开篇黄帝与岐伯探讨自然之道,黄帝问及:“愿闻自然奈何?”岐伯答曰:“临深决水,不用功力,而水可竭也,循掘决冲,而经可通也……”。根据译文可知三位译者对本句中的“经”义理解有所不同。李照国将“经”理解为“水

道”,文树德认为此处所指为“溪流”,吴连胜则译为“道路”。《甲乙》“掘冲”下有“不顾坚密”四字,与上“不用功力”相对^[11],由此可判断“循掘决冲”应指“从洞穴里开地道”^[11],因此“经”含义应为“道路”。李、文二人译文均与“水”相关,不知是否是认为此处与前文“临深决水”有所关联。但岐伯是以“临深决水…而水可竭也”和“循掘决冲,而经可通也”两例来表明应当顺应自然,二例之间实无直接关联。因此,笔者认为吴连胜所译“passage”更为贴切。

2.2 抽象义

2.2.1 常规 不中经纪,诊无上下以书别(《素问·著至教论》)

李本: [So the disease caused] does not agree with the general principle [of pathogenesis]^[8]

文本: They do not meet the normal arrangements^[9]

吴本: As the infection does not follow the common law^[7]

从译文可以看出三者均将“经纪”视为整体,理解为“常规”,李照国又根据上下文对其进行了增译,将其具化为“病变的规律”。但笔者通过查阅相关文献,发现王冰^[12]、张隐庵^[13]、马蒔等^[14]均认为此处具体是指在经脉中运行的规律,即“经脉之纪”,而非“pathogenesis”。对此,文树德并未在正文中增译,而是在脚注中列出了王冰对本句的注释“The times when the [three yang qi] arrive do not meet the standard arrangement of the [flow through the] conduit vessels^[9]”,将选择和判断权交给读者,这样更具客观性与全面性,处理方式较为妥当。

2.2.2 经典著作 循经受业(《素问·征四失论》)

李本: [I have] followed the theory discussed in the canons to practice medicine^[8]

文本: [I have] followed the classics and [I have] received [instructions in medical] practice^[9]

吴本: In the process of receiving the medical education^[7]

《黄帝内经》成书年代久远,辗转传抄,难免有误,其中部分字词存在争议。如此处“循经受业”,郭蔼春提出“经”字疑误,似应作“学”,“循学”即从学^[10]。但因学界持此观点者较少,且目前绝大多数通行本中此处均为“经”,因此笔者仍以“经”为准。本例中,“经”指“经典著作”。李照国进行了增译,表明“循经”具体而言是遵循医经中的理论。文树德则直译为“classics”,同时在脚注中增补了王冰对此处的详细解释“to study from the classics and from

teachers”。二者均能有效传递信息。吴连胜将“循经受业”合译为“receiving the medical education”，似与郭蔼春提出的“循学”一致，但因采取了合译策略，在对原文信息传达方面有一定欠缺，无法判断是否是因为将“经”视为“学”而译为“education”。

2.3 医学义

2.3.1 经脉 夫邪去络入于经也，舍于血脉之中（《素问·离合真邪论》）

李本：When Xie (Evil) enters the Channels ...^[8]

文本：...it enters the conduits and it lodges in the blood vessels^[9]

吴本：...it enters into the channel and retains in the channel^[7]

“经脉”作为中医学领域核心术语，学界对其英译也多有探讨。文树德提倡回到《内经》产生的时代进行翻译，他提出“经”在汉代末年发展出“通道”之义，进而在中医学领域表示“气血运行的通道”，认为“conduit”能最为贴切地体现其含义。除此之外，目前常见的译文有“channel”“meridian”“vessel”。根据“vessel”的英文释义“a tube in people, animals, or plants through which liquid flows”可知“vessel”更侧重于表示液体流通的通道，但经脉是人体气血运行的通道，“vessel”并不能完全体现其含义。“meridian”本指天文领域中的“经线”，用其表示“经脉”，能够体现“经脉”纵向的特点。但“meridian”表示二维的线，不符合通道的三维特点，“channel”则表示三维的管道，在形态和功能上能与中医经络概念中的经脉的描述较贴近^[15]。三者综合比较，“channel”更为贴切。此处，李照国和吴连胜二人均选用“channel”一词，因“channel”含义较多，李本将首字母大写，作为中医专有名词加以区分，更加明确恰当。

2.3.2 本经经穴 不盛不虚，以经取之（《素问·厥论》）

李本：... [the Acupoints located on] the Channels proper can be selected [to needle]^[8]

文本：...take it from the [respective] conduits^[9]

吴本：...apply acupuncture therapy to prick the main points of the related channel^[7]

本句意为对于不盛不虚的病症，从本经取治。此处“本经”具体而言是指“本经上的穴位”。但文树德译文“conduit”仅译出了“经脉”义，而李照国和吴连胜均进行了增译，将其内在含义展现给读者，使文意更为明确。此外，李照国所使用的“acupoint”

一词已作为中医专有名词被广泛接受。因此，笔者认为本例中李照国译文更为恰当。

2.3.3 五腧穴之经穴 病在阳之阴者，刺阴之经（《灵枢·寿夭刚柔》）

李本：... [can be treated by] needling Jing - River [Acupoint located on] the Yin Channel^[3]

文本：the stream [openings] of the yin [conduits] are to be pierced^[6]

吴本：it should prick the Jing (River) point of the Yin channel^[7]

此处“经”指五腧穴之一的经穴。《灵枢·九针十二原》：“所出为井，所溜为荥，所注为输，所行为经，所入为合”。中医学概念中的五腧穴源自取象比类法，以自然界中不同水流的特点，比喻经气在经脉中运行至五个不同部位的情况。文树德倾向于保留其概念的来源义，因此将其译为“stream [openings]”，而李照国和吴连胜则选择译出“经”实际所指，即“特定穴位”。此处李照国采取音译与直译相结合的策略，构建新的专有名词“Jing-River”，在表意明确的基础上，还可保留中医学文化特色，相较于吴连胜的处理方式，更为理想。

2.3.4 穴位名 经渠（《灵枢·本输》）

李本：Jingqu (LU 8)^[5]

文本：conduit channels^[6]

吴本：Jingqu point (LU. 8)^[7]

此处“经”与“渠”作为整体表示手太阴肺经经穴之一“经渠”。文树德译文“conduit channels”未将“经”“渠”视为整体，而是分别取“通道”“沟渠”义进行直译，且未以注释解释说明，很难让读者获取此处是指穴位名的信息。“经渠”作为穴位专有名词，其医学信息的传递应优于文化内涵的呈现。在译入语无对应词，无法同时兼顾医学与文学表达的情况下，可使用音译策略，使之作为中医药专有名词出现，同时增译目前使用度较高的 WHO 穴位编码，传递医学信息，其文化内涵的阐述若有必要可以脚注形式进行补充。

2.3.5 经气 不知是者，不足以言诊，足以乱经（《素问·至真要大论》）

李本：...will inevitably disturb [Qi of the] Channels^[8]

文本：...to cause disorder in the conduits^[9]

吴本：...can only disturb the channel energies^[7]

本句“经”指“经气”。李照国进行了增译，使信息传达明确，而文树德译为表示“经脉”含义的“conduit”，因此处无脚注说明，所以无法判断是理

解有误, 还是为与原文保持完全对等而有意为之。吴连胜将“经气”中的“气”译为“energy”, 使用归化策略的倾向较其他二人明显。归化策略在一定程度上便于国外读者理解, 但可能会丢失原文的部分内涵, 正如气的含义远不止于“energy”, 这种情况下, 音译或许是更好的选择, 目前将“气”音译为“qi”的处理方式也已被国内外广泛接受。

2.3.6 月经 经洩不利(《灵枢·本神》)

李本: difficulty in defecation and urination^[5]

文本: Neither menses nor urine flow freely^[6]

吴本: Menoxenia, dyschesia and dysuria^[7]

本例中, 李照国漏译了“经”义, 文树德选用“menses”进行直译, 而吴连胜则采取了合译策略, 用“menoxenia”一词表示“经不利”。二者均能表达原文含义, 但就译文的语言和格式对原文的忠实度而言, 文树德的直译策略更为恰当。

2.4 动词义

2.4.1 经过 诸络脉皆不能经大节之间(《灵枢·经脉》)

李本: All the collaterals cannot run through the large joints^[5]

文本: The network vessels are unable to pass through the large joints.^[6]

吴本: All the collaterals do not pass through the large joints^[7]

2.4.2 效法 能经天地阴阳之化者, 不失四时(《素问·宝命全形论》)

李本: [Those who] can abide by the changes of ...^[8]

文本: Those who are able to take the transformations of ...as guideline...^[9]

吴本: when one can follow...^[7]

由译文可知, 3 位译者对此处两例含义理解均无偏差。“经过”义的译文选词基本相同, “效法”义虽选词不同, 但均能体现原文含义。从一词多义的语义关联角度来看, 文树德译为“taking...as guideline”, 更能体现出“经”的原始义“经线”所具备的主干引领特征。

3 一词多义英译策略 对“经”字各义项英译的分析在一定程度上折射出《黄帝内经》一词多义英译现状: (1) 词义理解不准确导致译文出现误译、选词不当等情况; (2) 不同译者因翻译目的不同, 采取不同的翻译策略, 译文在医学和文化内涵的体现上各有侧重。因此, 准确的词义理解和恰当翻译策略的选择是一词多义英译的关键。

3.1 准确理解词义 对于多义词而言, 准确理解词义是翻译的首要前提, 也是其翻译的难点所在。各义项间通常存在一定关联, 易产生混淆, 如“循掘决冲, 而经可通也”中的“经”, 不同译者分别理解为“水道”“溪流”“道路”。译者在翻译前, 可借助《内经词典》这类工具书对书中的多义词有所了解, 进而在翻译过程中具备一词多义的意识, 通过结合上下文语境及相关古籍、文献更为审慎地选择词义, 避免想当然。只有透彻理解原文含义, 才能实现准确传递信息和文化的目的。同时, 这也对译者素养提出了要求, 由于译者在翻译过程中具有一定的选择权, 为保证理解的准确度, 译者应具备较高的文学素养与查证能力, 以及一定的中医古籍版本学、训诂学、校勘学知识, 同时应具备中医学学术背景和较强的古汉语阅读能力^[16]。此外, 因《黄帝内经》成书年代久远, 传抄过程中多有讹误, 且历代医家对某些字词的含义有不同解读。对于目前尚无定论, 仍存在争议的义项, 译者较难抉择, 不宜自行选择, 可借鉴文树德所采取的策略, 在脚注中向读者提供具有代表性的注家见解, 将选择权交给读者。而此类问题的解决需要相关领域学者进行更加深入的研究, 多方合作, 共同呈现优秀的典籍外译作品。

3.2 选择恰当的翻译策略 翻译策略的选择, 很大程度上取决于翻译目的。李照国力求最大限度保持原作的写作风格、思维方式和主旨, 所采取的策略以直译为主, 又因《黄帝内经》言简意深, 为体现原文内涵, 传递完整信息, 使用了增译策略, 并将增加的词语均置于 [] 之中, 既便于读者理解, 又可使读者区分原文和增译内容。文树德提出译文需医史文并重, 倾向于向读者展现文本的历史和思想内涵, 其译文异化特征明显, 对于多义词的处理以呈现其来源义为主, 如将“经脉”译为表示其原始义“通道”的“conduit”, 而非常见的“channel”, 这样的处理方式在一定程度上可以体现多义词部分义项之间的关联。吴连胜译本并无前言说明其翻译目的, 但从译文风格可以看出他更注重体现《黄帝内经》医学价值的传递, 译文除直译外, 还有归化、意译策略的体现。

本文将“经”的各个义项具体分为自然、抽象、医学、动词 4 类, 若更为粗略地划分, 又可分为医学义项和非医学义项, 而如此分类也适用于多数《黄帝内经》中的多义词情况。因此, 可以考虑将多义词按照“医学义项”和“非医学义项”为区分进行翻译策略的选择。

随着中医药国际认可度不断提升, 在向世界展示中医药医学价值的同时, 中医药文化的传播也越来越

受到重视。多义词在一定程度上能够折射出语言、文化、思想的发展与变迁。因此,对于非医学义项,在译文处理上,可以异化为主,侧重文化内涵的体现。例如“子午为经”中的“经”义,就可以采用文树德的处理方式,译为“warp”,同时以脚注形式对其文化内涵具体阐释,避免造成正文的超额翻译。此外,若选词能体现义项之间的关联则更佳,如“经”的“效法”义,相较于李、吴二人所使用的“abide by”和“follow”,文树德选用的“guideline”更能与“经”的原始义“经线”的引领特征相关联。

对于医学义项,译文实现医史文并重是最佳状态,但在实际翻译过程中,受各种因素的制约,若较难保证译文兼具各层含义,则应侧重于医学信息的传递,必要的文化内涵解读可以注释形式呈现。例如,“经渠”这一术语的翻译,文树德为保留其文化内涵,译为“conduit channels”,但因未加注说明,其表示“穴位名”的医学信息并未得到体现,且在医学语境下,即便有注释,这样的表达也会降低读者阅读连贯性。因此,采用音译“Jingqu”+增译“WHO 穴位编码”的策略更能实现信息的有效传递,对于其文化内涵,则可以文外加注的形式阐释,这样既能呈现医学信息,又可保留中医特色,传递文化内涵。此外,因《黄帝内经》文词简洁,有时为完整传递医学信息,增译不可避免,可参照李照国及文树德的处理方式,将译者添加的内容放置于括号内,以帮助读者区分原文与增译内容。当前中医术语英译一词多译现象普遍,但由于中医术语的特殊性和复杂性,英译过程中应考虑到术语表意丰富,含义模糊,搭配灵活等情况^[17],因此允许部分词汇存在一词多译,但多义词义项中若涉及到中医药核心概念,如“经脉”、“经气”等,仍需统一译文与标准,否则不利于中医药国际化传播。

4 结语

一词多义现象广泛存在于《黄帝内经》等中医典籍之中,其译文直接影响读者的理解和认知。译者应结合语境及相关资料准确理解原文含义,综合考虑翻译目的、翻译侧重点、读者接受度等因素选择恰当的策略,使中医典籍翻译更加完善,向海外读者展现中医药的博大精深,助力中医药国际化传播。

参 考 文 献

[1] 汉·许慎著,宋·徐铉整理.说文解字[M].上海:上海古籍出版社,2021:427.

- [2] 张登本,武长春主编.内经词典[M].北京:人民卫生出版社,1990:407.
- [3] 王银泉,余静,杨丽雯.《黄帝内经》英译版本考证[J].上海翻译,2020(2):17-22,94.
- [4] 兰凤利.《黄帝内经素问》英译事业的描写性研究(2)[J].中国中西医结合杂志,2005,25(2):176-180.
- [5] 李照国,刘希茹.Yellow Emperor's Canon of Medicine Spiritual Pivot[M].西安:世界图书出版公司,2005:913,515,117,27,151,233.
- [6] Unschuld PU. Huang Di Nei Jing Ling Shu[M].Oakland: University of California Press, 2016: 659, 375, 125, 53, 150, 197.
- [7] 吴连胜,吴奇.Yellow Emperor's Canon of Internal Medicine[M].北京:中国科学技术出版社,1997:799,144,662,464,474,146,218,532,501,454,544,570,136.
- [8] 李照国,刘希茹.Yellow Emperor's Canon of Medicine Plain Conversation[M].西安:世界图书出版公司,2005:357,1237,1261,361,537,1209,333,19,21.
- [9] Unschuld PU. Huang Di Nei Jing Su Wen[M].Oakland: University of California Press, 2011: 448, 647, 679, 452, 671, 617, 423.
- [10] 郭嵩春主编.黄帝内经素问校注语译[M].天津:天津科学技术出版社,1981:171,512.
- [11] 郭嵩春主编.黄帝内经灵枢校注语译[M].天津:天津科学技术出版社,1981:290.
- [12] 唐·王冰.重广补注黄帝内经素问[M].北京:中医古籍出版社,2015:470,478.
- [13] 清·张隐庵著,孙国中,方向红点校.黄帝内经素问集注[M].北京:学苑出版社,2002:767.
- [14] 清·马蒔注证,孙国中,方向红点校.黄帝内经素问注证发微[M].北京:学苑出版社,2003:918.
- [15] 梁慧,王银泉.从隐喻认知的角度看中医“经络”的英译[J].中国中西医结合杂志,2014,34(10):1270-1272.
- [16] 兰凤利.论译者主体性对《黄帝内经素问》英译的影响[J].中华医史杂志,2005,35(2):74-78.
- [17] 董俭,王天芳,吴青,等.中医术语英译标准化形势下一词多译的合理性探析[J].中华中医药杂志,2018,33(11):4836-4838.

(收稿:2021-03-16 在线:2022-01-02)

责任编辑:李焕荣
英文责编:张晶晶